

УДК 81'33, 81'37

Максимчик Оксана Александровна
Самарский государственный социально-педагогический университет
г. Самара, Российская Федерация
maxana75@mail.ru

Англоязычные реалии системы образования: классификация и систематизация посредством учебного тематического глоссария

Аннотация

Обращение к теме образования в Год педагога и наставника объясняется происходящим переосмыслением современного российского образования в период отхода от Болонской системы. Стоящая на повестке дня задача совместить в новой создаваемой системе уникальные отечественные подходы с лучшими общемировыми образовательными практиками приводит к необходимости всестороннего анализа систем образования различных стран и их отражения в языке в виде языковых реалий. Приходится констатировать, что несмотря на продолжающийся интерес лингвистов к исследованиям терминов и концептов, охватывающих сферу образования, до сих пор не осуществлен комплексный анализ языковых единиц, отражающих искомую семантику. Цель статьи – осветить проблематику описания англоязычных реалий систем образования и предложить подход к их классификации и систематизации посредством учебного глоссария. Материалом для исследования послужили англоязычные реалии системы образования, отобранные методом сплошной выборки с применением дефиниционной методики из английских онлайн и печатных лексикографических источников общим объемом около 2000 единиц. Для их описания применялись лингвокультурное комментирование и сравнительный анализ. В результате выявлено, что значительное количество языковых реалий при отсутствии их унификации затрудняет их изучение, что ставит вопрос о поиске эффективного подхода к их систематизации. В статье представлен возможный вариант тематической классификации реалий на примере реалий школьного образования. Согласно предложенному подходу, состоящему в разработке учебного тематического глоссария реалий систем образования англоязычных стран, разработана модель такого глоссария.

Ключевые слова: английский язык, реалия, термин, система образования, классификация, глоссарий

© Максимчик О. А. 2024

Для цитирования: Максимчик О. А. Англоязычные реалии системы образования: классификация и систематизация посредством учебного тематического глоссария // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2024. Вып. 10, № 1. С. 124–143.

Oksana A. Maksimchik
Samara State University of Social Sciences and Education
Samara, Russian Federation
maxana75@mail.ru

English realia of education system: Classification and student's thematic glossary

Abstract

Researchers' attention to the issue of education in the Year of Teacher and Mentor is explained by the ongoing revision of modern Russian education in the period of departure from the Bologna system. The task on the agenda to combine unique Russian educational practices with the best global approaches to education in the new projected system creates the need for a comprehensive analysis of education systems in various countries and

their reflection in the language in the form of linguistic realia. Despite the continuing linguists' interest in the research of terms and concepts covering the field of education, a comprehensive analysis of language units reflecting the desired semantics has not been performed yet. This article aims to highlight the challenges of describing the English-language realia and to approach their classification and systematization using a student's glossary. The material of the English-language education system realia was selected by continuous sampling from English online and printed dictionaries using a definitional methodology. Linguistic and cultural commentary and comparative analysis were applied to the total of about 2000 units selected. The results show that a significant number of linguistic realia and the lack of their unification complicate their study raising the issue of an effective approach to their systematization. The paper offers a possible variant of a thematic classification of realia illustrated by school education realia. The proposed approach suggests the development of a student's glossary of educational systems realia in English-speaking countries whose model is designed to meet the classification needs.

Keywords: English language, realia, term, education system, classification, glossary

© Maksimchik O. A. 2024

For citation: Maksimchik, O. A. (2024). Angloязычные реалии системы образования: классификация и систематизация посредством учебного тематического глоссария [English realia of education system: Classification and student's thematic glossary]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 10 (1), 124–143.

1. Введение [Introduction]

Интерес к теме образования как к одной из основных тем, раскрывающих уровень современного развития отдельного общества и базовые ценности его культуры, обусловлен недавним отказом российской системы образования от Болонской системы, с одной стороны, и необходимостью возрождения лучших отечественных практик наряду с обращением к наиболее эффективным общемировым образовательным моделям, с другой стороны. Таким образом, на повестке дня стоят две тенденции: сохранение уникальности и национального своеобразия российской системы образования и интеграция в мировое образовательное сообщество через транслирование отечественного педагогического опыта. В Год педагога и наставника, который по Указу президента РФ мы отмечаем в 2023 году, особенно актуальны исследования, посвящённые реалиям систем образования отдельных стран, поскольку это помогает раскрыть особенности национальных систем образования, а значит выявить тот бесценный общемировой опыт, который возможно и необходимо реализовать в создаваемой российской системе образования. Вопрос о том, насколько единицы английского языка как основного языка межкультурной коммуникации возможно применять для описания национально-культурного своеобразия российской системы образования, представляется дискуссионным.

Сфере образования в её различных аспектах посвящены многочисленные труды. Поскольку тема образования непосредственно связана с вопросами терминообразования, необходимо отметить, что проблемы описания терминологических единиц остаются в фокусе современных исследований. Продолжается обращение филологов к различным предметным областям в изучаемых языках, в том числе в сопоставлении с родным языком. Так, поднимается проблема дефинирования термина, где представлен социокогнитивный подход в дополнение к традиционному терминоведению [Ловцевич, Трифонов, 2016]; описываются системные и структурно-семантические признаки технического термина и его продуктивные словообразовательные модели [Клепиковская, 2016]; изучаются особенности словообразования терминов предметной области «кинематограф» [Шамова, 2019]; на материале английского и русского языков рассматриваются терминологические единицы из предметной области «Виды сварки» [Бутенко, Николаева, 2022]; ведётся работа по составлению сопоставительных словарей терми-

нов, предназначенных для междисциплинарных исследований, например, в области лингвистики и информатики / математической логики [Тимофеева, 2023].

В отношении англоязычной терминологии образовательной сферы особый интерес представляют работы, в которых терминологические единицы рассматриваются с точки зрения концепции культурного компонента значения [Цверкун, 2019, 2020 и др.], и труды, посвящённые пополнению образовательной терминологии за счёт терминов других предметных областей [Мирошникова, 2015 ; Цверкун, 2022].

Не угасает интерес исследователей к описанию языковых единиц как средств реализации отдельных концептов. На примере китайского языка осуществлено моделирование лексико-семантического поля (концепта) «коронавирус» [Дубинина, 2022], исследован термин-концепт «власть» (power) [Морозова, Тюрина, 2021], описаны концепты, смежные с концептом ОБРАЗОВАНИЕ: сущность концепта KNOWLEDGE – ЗНАНИЕ в картине мира англичан и американцев [Абдурахманова, 2021]; изучена специфика процессов категоризации и концептуализации интеллектуальных способностей [Дронь, 2012]; рассмотрен концепт MIND и его вербализация в английских поговорках [Землянова, 2019]; описана концептосфера школьного образования Англии с её ядерными и периферийными концептами [Астафурова, Гончарова, 2016]; представлен термин «учитель» в качестве ядерного компонента концептосферы «образование», выявлено расширение его синонимического ряда [Astapenko, 2021]. Проведён сопоставительный анализ основных компонентов концепта ОБРАЗОВАНИЕ в русской и английской картинах мира [Богданова, 2018]; выполнено лексикографическое исследование корреляционных имён концептов Student / Студент [Новикова, 2018]; изучены лингвокультурологические особенности пословиц тематики образования на материале английского и узбекского языков [Нармуратов, 2022]. Рассмотрены ценности на примере концептов TEACHER и STUDENT в американском медиадискурсе [Черкасова, 2021], а также средства выражения оценки образовательной реформы США в медиа-политическом дискурсе [Пашкова, 2019]. Диссертационные исследования посвящены репрезентации концепта ОБРАЗОВАНИЕ на материале современных английских массмедиа [Егорова, 2018]; лингвосомиотике англоязычного школьного и университетского дискурсов соответственно [Гончарова, 2015 ; Кириллова, 2010]. В работах также освещено элитарное образование в Великобритании как важный компонент концепта EDUCATION [Островская, 2021], терминологический кластер «дистанционное обучение» [Сперанская, Вертянкина, 2021], концепт (концептосфера) непрерывного образования [Игнатович, 2017 ; Колесникова, 2016].

Языковые реалии Великобритании неоднократно становились объектом исследования. Так, на материале английского языка были описаны реалии правовой системы в англоязычных СМИ [Низовец, 2015] и законодательной власти [Абдыкадырова и др., 2016], национальная специфика реалий британской и американской систем образования [Нарожная, 2020], несовпадение культурных реалий в английском и русском языках в области лингводидактической терминологии [Копыловская, 2022]. Особый интерес представляют исследования, посвящённые национально-культурной специфике, в частности вербализации лингвосоциокультурной информации университетских сайтов на английском и немецком языках [Савёлова, 2020].

Ряд работ по исследуемой тематике посвящён вопросам переводоведения: проблемам переводческих соответствий учёных званий и академических должностей в английском и русском языках [Будыкина, 2016]; переводу терминов высшего образования в английском, китайском и русском языках [Ковалёва, Бай, 2020]; способам перевода реалий английской и русской систем образования [Евпак и др., 2017]; переводу реалий образовательной сферы с английского языка на материале публицистики и СМИ [Мухина, 2021]; функционирование английского языка в сфере современного российского высшего образования в целом [Кренева, Купряхин, 2022].

Проблемы проведения лингвистических исследований и вопросы лексикографирования на современном этапе развития науки по-прежнему актуальны. Это и вопросы о критериях отбора лексем для словника терминологического словаря, и проблемы типологии учебных словарей, в том числе терминологических [Трифонов, 2015, 2016]. Это и цифровизация современной лингвистики, дающая возможности применения параллельных лингвистических корпусов на материале русского и китайского языков, где отмечается преобладание культурных комментариев, знакомящих читателя с реалиями оригинала, которые отсутствуют в культуре носителей языка-перевода [Чжан, Сюй, 2022, с. 184]. Не обойдены вниманием возможности поисковой системы Google при проведении лингвистических исследований и эффективность их использования при сборе языкового материала для когнитивных исследований [Петрова, 2019]. Современные онлайн словари, относящиеся к народной лексикографии, представлены как альтернативы академическим словарям [Полухина, 2020]. Описано проектирование современного онлайн словаря авиационных терминов [Шевцова, 2020]. Глоссарий как элемент практической лексикографии освещён в работе, посвящённой пермским локализмам 20-го века [Ерофеева, Исакова, 2022].

Англоязычный дискурс также становится объектом исследования с лингводидактической точки зрения [Шамина и др., 2020], что вполне обоснованно в период активного дистанционного обучения, в том числе иностранным языкам.

Вышеизложенное указывает на неослабевающий интерес филологов к образовательной тематике. Вместе с тем приходится констатировать, что до сих пор реалии системы образования англоязычных стран не рассматривались комплексно, а приём учебного тематического глоссария не предлагался как способ их систематизации.

Ц е л ь настоящего исследования – осветить проблематику описания англоязычных реалий систем образования и предложить подход к их классификации и систематизации посредством учебного глоссария.

Г и п о т е з а состояла в следующем: 1) несмотря на наличие обширного блока исследований и ряда словарей (учебных пособий), посвящённых англоязычным реалиям системы образования, отсутствие тематической упорядоченности осложняет их изучение; 2) разработка тематического глоссария англоязычных реалий системы образования представляется адекватным способом их систематизации и изучения.

О б ъ е к т о м настоящего исследования являются реалии, отражающие особенности систем образования англоязычных стран, прежде всего Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии (далее – СК) и США, а также Канады, Австралии и Новой Зеландии.

2. Исследование реалий системы образования [Research of education realia]

2.1. Материал и методика исследования [Material and methods]

М а т е р и а л о м для исследования послужили прежде всего словарные статьи англоязычных учебных онлайн словарей (Oxford Advanced Learner's Dictionary [Oxford...], Cambridge English Dictionary [Cambridge...], Longman Dictionary of Contemporary English [Longman...], Collins English Dictionary [Collins...]), из которых методом сплошной выборки отбирались языковые единицы образовательной тематики. Основным критерием отбора было наличие национально-культурной специфики у исследуемых единиц. Дефиниционная методика и историко-этимологический анализ использовались для извлечения культурного компонента значения. Кроме того, анализу подвергались тематические подборки слов указанных онлайн словарей (Topic Mini-Dictionary: Education [Oxford...]; Word Lists: Education terms, Degree, Schools, colleges, and universities [Collins...]; Topics: College, Education, Pre School, School [Longman...]); тематические поля, сформированные автоматически по поиску ключевых слов (вкладки

SMART Vocabulary: related words and phrases [Cambridge...]); тексты развёрнутых словарных статей с пометой Culture из Oxford Advanced Learner's Dictionary [Oxford...], посвящённые образовательной тематике (Public schools, the National Curriculum, Exams, Student life, Adult education, Further education, Vocational training, Higher education, the Ivy League, Oxbridge). Обращение к онлайн версиям лексикографических источников обусловлено их преимуществом перед печатными словарями, которое отмечают современные лексикографы [Полухина, 2020, с. 145–146]. Также анализу подверглись реалии-англицизмы раздела Education словаря Г. Д. Томахина [Томахин, 2003, с. 249–291] и реалии-американизмы системы образования пособия этого же автора [Томахин, 1988, с. 167–176]. В общей сложности было проанализировано около 2000 англоязычных реалий образовательной тематики. Для их описания использовался лингвокультурный комментарий. Поскольку изучаемые языковые единицы отражают реалии национальных систем образования, применялся сравнительный анализ.

Обращение к реалиям как словам (словосочетаниям), отражающим национально-культурную специфику, имеет давнюю историю, однако до сих пор не выработан общепринятый подход к трактовке и определению этого понятия. Отмечают двойную природу реалии: она обозначает и предметы (явления), присущие национальной общности, а значит обладающие национальным колоритом, и слова (словосочетания), используемые для обозначения таких понятий, которые, как правило, не имеют точных лексических соответствий в других языках [Томахин, 1988, с. 10]. Мы допускаем достаточно широкую трактовку понятия «реалия», что предоставляет возможность включить в круг исследуемых единиц как единицы, которые полностью отличаются или отсутствуют в сопоставляемых языках (являющиеся по сути безэквивалентными), так и единицы, которые имеют частичные отличия (т. е. отличающиеся семантическими долями лексических значений). Кроме того, наш подход позволяет рассматривать как отдельные слова (в том числе аббревиатуры), так и словосочетания, и целые предложения, а также афористические реалии в виде фразеологических единиц, паремий, афоризмов, слоганов и т. п.

Нерешённым является вопрос о соотношении реалий и терминов, используемых для наименования отдельных предметов или понятий, которые также могут обладать национальным колоритом. Для нас определяющим для разграничения является специальный характер терминов, которые преимущественно создаются искусственно, чтобы охватить определённую область научного знания, и обладают интернациональностью, в отличие от реалий, которые возникают в ходе естественного развития языка, характеризуются национальным колоритом, образностью, могут быть стилистически окрашены. Именно эти свойства реалий позволяют включить в группу исследуемых единиц фразовые глаголы и идиомы образовательной тематики. Кроме того, среди рассматриваемых реалий есть значительное количество ономастических единиц (прежде всего страноведчески значимых топонимов с культурно-историческими ассоциациями и антропонимов – имён реальных представителей сферы образования и науки, а также названий важных для развития системы образования событий, документов, учреждений сферы образования, литературных произведений и т. п.), которые не могут рассматриваться как термины.

С другой стороны, некоторые реалии сферы образования могут восприниматься как термины, так как общие понятия, связанные с образованием (*education, learning, exam, school, university*), например, представления об этапах обучения универсальны, а значит понятны представителям другой коммуникативной культуры, поскольку они имеют лексические соответствия. Однако даже эти термины, отражая национально-культурную специфику системы образования отдельной страны, обладают определёнными особенностями. Так, английское слово *college* на первый взгляд имеет лексическое соответствие в русском языке «колледж» (средне-специальное учебное заведение, предоставляющее про-

фессиональное образование), однако более пристальное рассмотрение этой лексемы в словаре [Oxford...] раскрывает его национальные особенности:

College – 1. (often in names) (in the UK) a place where students go to study or to receive training after they have left school; 2. (often in names) (in the US) a university where students can study for a degree after they have left school; 3. (Canadian English) a place where you can study for higher or more specialist qualifications after you finish high school; 4. one of the separate institutions that some British universities, such as Oxford and Cambridge, are divided into; 5. (in the US) one of the main divisions of some large universities; 6. the teachers and/or students of a college; 7. (especially in names, in Britain and some other countries) a secondary school, especially one where you must pay; 8. (usually in names) an organized group of professional people with special interests, duties or powers.

Таким образом, лексема *college* в зависимости от передаваемого значения и варианта английского языка может относиться как к системе профессионального образования (*a technical college; a tertiary college; a teacher training college*), так и к системе высшего образования (*King's College, Cambridge; a tour of Oxford colleges; the College of Arts and Sciences at New York University*) и даже школьного образования (*Eton College; Cheltenham Ladies' College; a sixth-form college*), а также обозначать преподавательский состав и / или обучающихся или любую профессиональную группу (*the Royal College of Surgeons; a college of international supervisors working together*), что свидетельствует об уникальности, специфичности термина в контексте национальных систем образования, а значит эта лексема может входить в число исследуемых единиц.

Ю. Б. Цверкун, вслед за В. А. Иконниковой, выделяет «терминологические единицы с культурным компонентом значения» [Цверкун, 2022, с. 110], в значение которых входит информация о реалиях культуры отдельного территориального сообщества, а сами единицы в лексикографических источниках имеют территориальные пометы (*British, US, in England, at Oxford, etc.*) [Цверкун, 2018, с. 7]. Несмотря на то, что такой подвид терминов образования представляется любопытным, отсутствие унифицированной терминологии образования, даже в рамках вариантов английского языка, не говоря уже об отсутствии эквивалентов для многих единиц в родном языке, позволяет в нашем исследовании придерживаться более широкого понятия «реалия». Под р е а л и я м и будем понимать слова (словосочетания), обозначающие предметы и явления (понятия) реальной действительности, отражающие особенности исторического развития, культуры и искусства, географии и экономики, общественно-политической системы, системы образования, науки, национального характера, менталитета и поведения, быта и традиций стран(ы) изучаемого языка, обладающие особыми национальными ассоциациями и не имеющие точных соответствий в сопоставляемых языках и культурах.

Для определения мнения студентов о важности изучения реалий системы образования использовался метод анкетирования. В анкету было включено 20 вопросов по страноведению, в том числе об изучении отдельных тем, включая тему «Образование». Анкетирование проводилось в 2021–2022 учебном году. В нём приняли участие 45 студентов второго курса факультета иностранных языков Самарского государственного социально-педагогического университета, изучающих страноведение английского языка и обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): профили «Иностранный язык (английский) и «Иностранный язык (немецкий / французский)».

2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

В соответствии с принятым подходом для составления корпуса реалий из лексикографических источников были отобраны реалии, отражающие особенности образователь-

ных систем англоязычных стран (прежде всего СК и США). Особый интерес для анализа представляли имеющиеся на сайтах онлайн словарей тематические подборки слов.

Так, например, на сайте *Oxford Advanced Learner's Dictionary* [Oxford...] через вкладку *Word Lists* осуществляется доступ к *Topic Dictionary*, интересующий нас подраздел *Education* находится в разделе *People* (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/topic/category/people>). Тематический блок *Education* представлен 11 подгруппами: *Access to education* (41 единица), *Degrees* (37), *Exams and Assessment* (83), *In school* (42), *People in schools* (47), *School life* (69), *Subject and courses* (75), *Teaching and learning* (68), *Types of school* (42), *Universities and colleges* (37), *University people* (39) – общим количеством 580 единиц. За счёт выставления фильтров единицы можно упорядочить по уровню языковой сложности от A1 до C2 (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/topic/education>).

На сайте *Longman Dictionary of Contemporary English* [Longman...] среди предлагаемых тематик интерес для нас представляют тематические подборки *College* (175 единиц), *Education* (234), *Pre School* (8), *School* (173) – всего 590 единиц (<https://www.ldoceonline.com/browse/topics.html>).

На сайте *Collins English Dictionary* [Collins...] имеется вкладка *Word Lists*, и предоставляется возможность поиска тематических подборок слов в алфавитном порядке по ссылке: <https://www.collinsdictionary.com/browse/word-lists/wordlists-starting-with-a>. По искомой тематике обнаруживаем 3 раздела: *Education terms* (278 единиц), *Degree* (74), *Schools, colleges, and universities* (84) – всего 436 единиц.

Сайт *Cambridge English Dictionary* [Cambridge...] не содержит готовых тематических подборок, однако вкладка *SMART Vocabulary: related words and phrases* доступна для словарных статей значительного количества слов образовательной тематики, что даёт возможность создавать «облака слов» по запросу пользователя. Так, например, для лексемы *school* становятся доступны следующие «облака слов»: *Types of school; Schools in general; Students & pupils; University & college education; Teaching in general*; для *exam* – *Exams, tests & exercises*; для *degree* – *Qualifications: university & college*; для *qualification* – *Qualifications: school & vocational*; для *higher education* – *Types of education*; для *teacher* – *Teachers*; для *class* – *Classes & courses*; для *subject* – *Subjects & disciplines*; для *learn* – *Learning & knowing*; и т. д. Таким образом, возможность поиска тематически сгруппированных единиц ограничена умением исследователя делать правильный запрос. Величина букв в слове в «облаке» прямо пропорциональна его частотности.

В разделе *Education* «Лингвострановедческого словаря: Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии» [Томахин, 2003, с. 249–291] было обнаружено 839 реалий-англицизмов, расположенных в алфавитном порядке, а в Главе VI «Реалии системы образования, религии и культуры» пособия [Томахин, 1988, с. 167–176] – около 160 реалий-американизмов системы образования.

В нашей выборке оказались реалии разного функционального статуса. Значительную часть корпуса составляют ономастические реалии (имена собственные): топонимы (*Oxford, Cambridge*, имеющие устойчивую ассоциацию с древнейшими и известными на весь мир университетами), антропонимы (*Mary Whitehouse – a British teacher and activist, who became famous in the 1960s and 1970s for her campaigns against sex, violence and bad language on British television and radio and in the theatre and cinema*), названия учреждений, государственных или общественных организаций, произведений культуры и т. п. (*'Play School' – BBC children's television programme; the Fisher Act – the Education Act 1918*), а также реалии афористического уровня: фразеологизмы (идиомы, фразовые глаголы) (*school(s) of thought – a way of thinking that a number of people share; make the grade – (informal) to reach the necessary standard; to succeed; swot something up / swot up on something – (British English, informal) to study a particular subject very hard, especially in order to prepare for an exam*), девизы и гимны (*'No End to Learning' –*

the motto of Linacre College, Oxford; 'Forty Years On' – the hymn of Harrow School, one of the major boys' public schools in Britain), паронимы (*Better unborn than untaught*), афоризмы (*"There is no end to learning, but there are many beginnings" – Tim Johnson; "Tell me and I forget, teach me and I may remember, involve me and I learn" – Benjamin Franklin*) и, наконец, апеллятивные реалии (имена нарицательные), в том числе термины образования, которые, по крайней мере, на первый взгляд имеют лексические соответствия в русском языке (*adult education, evening class, lecture, report, teacher training*). По особенностям состава выделяются отдельные слова (*bursary, matriculate, compulsory*), в том числе немалое количество аббревиатур: *SEN – special educational needs (the educational needs of children who have physical problems or difficulty learning); GMAT – Graduate Management Admissions Test (a test taken by graduate students in the US who want to study for a degree in Business); IGCSE – International General Certificate of Secondary Education, an international exam in different subjects that students can take when they are between 14 and 16; MSc (British English) (North American English M.S., MS) – the abbreviation for 'Master of Science', a second university degree in science*), словосочетания (*the Ivy League; Common Core; Phi Beta Kappa*), предложения (*Money spent on brain is never spent in vain*).

Значительное количество реалий искомой тематики ставит вопрос об их упорядочивании, однако приходится констатировать отсутствие в научно-методической литературе всеобъемлющей классификации англоязычных реалий сферы образования. Считаем необходимым унифицировать подходы к описанию реалий на основе разработанной классификации, охватывающей все уровни образования. Такая классификация может быть построена по тематическому принципу – состоять из тематических групп и подгрупп – для более полного представления структурных элементов системы образования.

Классификация должна прежде всего включать деление системы образования (*Education(al) system*) на этапы образования: *Preschool (education), Primary education, Secondary education, Further education, Higher education, Postgraduate (education)*.

Далее внутри этапов образования следует выделить виды образовательных учреждений: *Types of schools, Types of colleges, Types of Universities*. Внутри каждой группы можно выделить подгруппы по подходящим признакам. Так, среди видов университетов можно отметить их структурные особенности (*a collegiate university – (British English) divided into a number of colleges*), историю создания и архитектуру (*red-brick universities – (becoming old-fashioned) (of universities in the UK) built in the late nineteenth or early twentieth century, in contrast to older universities, such as Oxford and Cambridge; plate-glass universities – (British English) (used about universities in the UK) built in the 1960s, in contrast to older universities*), страну принадлежности (*the US universities: Yale University, Princeton University, Harvard University, Stanford University, etc.*). Далее классификация может быть продолжена за счёт рассмотрения отдельных особенностей университетского образования: штата сотрудников и студентов, предметов и форм работы, экзаменов и присуждаемых степеней и т. д.

Объём статьи не позволяет подробно рассмотреть все выделенные единицы, разных этапов образования, поэтому приведём пример возможной классификации реалий только для системы школьного образования, в которой представлено 12 групп, начиная от типов школ и заканчивая разделом «Разное».

I. School education

1. Schools

1) Types of schools:

- *Financing: state (state-funded) school; private / independent school; grant-maintained school*

- *Age:*

- *preschool (nursery school; kindy or kindie (kindergarten))*

- *primary (elementary school; infant school; preparatory school; junior school; junior high; grade school)*

- *secondary (high school; lower school; upper school; comprehensive school; middle school; sixth-form college; academy)*

- Gender: *co-educational school, mixed school; single-sex school*

- Accommodation: *boarding school; hostel ((in N Canada) a government boarding school for Native American and Inuit students); residential school*

- Schedule: *day school; night school; summer school*

- Access and Location: *selective school; non-selective school; community college; catchment area; intake*

- Purpose: *CTC – (in the UK) City Technology College (a school in a town or city for students aged 11 to 18 that places a strong emphasis on teaching science and technology); art school; trade school; vocational school; crammer*

- Religion: *yeshiva; Christian school; church school; convent school; parochial school*

- Other: *correspondence school*

2) People in schools:

- School Staff

- Administration: *head; headmaster; principal*

- Teachers: *educator; (school)mistress; teacher trainer; tutor; instructor; coach*

- Teacher assistants: *paraprofessional; teaching assistant*

- Service staff: *caretaker; janitor; custodian; matron; dinner lady*

- Other: *inspector; guidance counselor; lollipop lady (man)*

- Pupils and students

- General: *learner; pupil; schoolchild; schoolkid*

- Age: *junior; senior; fag; sophomore; upper classman*

- Good students: *prefect; monitor; head boy (girl); scholar; swot; valedictorian*

- Bad students: *bully; dropout; truant; dunce*

- Groups of students: *class; classmate; schoolmate; stream; set*

- Other: *boarder; ELL – English language learner; school-leaver*

3) Educational process:

- Educational reports and acts: *the Forster Act – the 1870 Education Act; The Leicestershire Plan; the Norwood Report*

- Standards: *the National Curriculum; Common Core*

- School subjects and courses: *DT; ICT; RE; liberal arts; PE; PSHE – personal, social and health and economic education*

- Academic year: *term; semester; half-term; term time; session; vacation*

- Curriculum and timetable: *syllabus; compulsory; elective; extracurricular; school day; schedule; assembly; free period; recess; period; registration; exeat*

- Events and special occasions: *field day; sports day; prom; prize-giving; carnival; speech day*

4) Teaching and learning:

- General terms: *secondary education; learn; learning; schooling; study; teach; teaching; training*

- Features connected with education: *academic; educational; scholastic; cross-disciplinary; interdisciplinary; multidisciplinary*

- Classes: *reception class; evening class; night school; practical*

- Methods and technology: *programmed learning; blended learning; distance learning; EdTech; flipped classroom; remote learning; VLE – virtual learning environment*

- Tasks, exercises and assignments: *composition; essay; drill*

- Books and study materials: *coursebook; reading list; dictionary; workbook; worksheet*
- Language learning: *comprehension; ESOL; phonics; IELTS –International English Language Testing System*
- Skills and abilities: *numerate; literate; core competency*
- Learning difficulties and special education: *special education, inclusive education; mixed ability class; learning difficulty; learning disability; SEN – special educational needs; Makaton™*
- Bad study, breach of discipline and punishments: *drop out, mess around; play truant/hook(e)y; bunk off school; skip class; taunt; non-attendance; absenteeism; skive; ditch school; telling-off; discipline; corporal punishment; cane; detention; exclusion; expulsion; suspension; demerit*
- 5) Assessment and testing:
 - School exams and tests / Qualifications: *ACT™ – American College Test; GCSE; GED; AS (level); IGCSE; A level; eleven-plus; make-up; SAT – Scholastic Assessment Test; SCE – Scottish Certificate of Education; O grade; O level*
 - Exam preparation: *commit; memorize; review; revise; mock; swot (up)*
 - Exam or test procedure: *invigilation; take; sit; resit; retake; rubric; script; text; oral; written*
 - Dishonest practices: *crib sheet; crib; plagiarism*
 - A person taking exams: *setter; candidate; examinee*
 - Exam officials: *invigilator; marker; grader; moderator; assessor*
 - Results: *ace; pass; fail; pass-fail; flunk*
 - Assessment and marks (grades): *assess; moderate; mark; mark down; score; grade; grade inflation; GPA – grade point average; F; merit; passing grade/mark; plus – (used in a system of grades) slightly higher than the grade A, B, etc.; weighting*
 - Official papers: *certificate; diploma; qualification; matric exemption*
 - Rating: *school report; stream; streaming; honor roll*
- 6) In school:
 - Places: *canteen; classroom; common room; corridor; dorm (dormitory); gym (gymnasium); hall; infirmary; sickbay; laboratory; language laboratory; library; locker room; playground; playing field; quad (quadrangle); reception; schoolyard; staffroom; study hall*
 - Objects: *blackboard; board; chalkboard; desk; (interactive) whiteboard; notebook; pigeonhole; rubber; ruler; satchel*
 - Publicity: *prospectus; yearbook; TES – the Times Educational Supplement*
 - Clothes / appearance: *blazer; gymslip; uniform; dunce's cap; preppy; school tie*
 - Meals: *bag lunch; school lunch*
- 7) School-related organisations:
 - Authorities, Departments: *Ofsted – the Office for Standards in Education; Department of Education and Science; Local Education Authorities*
 - Committees, councils, boards: *British Council; Examination Board; school board*
 - Associations, societies, unions: *PTA – parent–teacher association; British and Foreign School Society; Parents' National Educational Union; Scout Association*
 - Charities: *BFSS (British and Foreign School Society)*
 - Services: *UCAS (Universities and Colleges Admissions Service)*
- 8) Finance and grants: *school tax; fee; tuition; endowment; grant; scholarship; exhibition; bursary; sponsor*
- 9) Famous educators: *Andrea Zafirakou; Anna Leonowens; Helen Keller*
- 10) School education in Literature and the Arts:
 - Books and films about education: *'Up the Down Staircase', a novel by Bel Kaufman (1964), 'Up the Down Staircase', an American drama film (1967)*
 - Paintings about education: *'A Dame's School' by Thomas Webster (1845)*

11) Education in the English language:

- Proverbs and sayings about education: *Better unborn than untaught; Soon learnt, soon forgotten*

- Idioms on education and learning: *teacher's pet; hit the books; as easy as ABC; teach your grandmother to suck eggs*

- Quotations: “*I am always ready to learn although I do not always like being taught.*” – Winston Churchill; *That is what learning is. You suddenly understand something you've understood all your life, but in a new way.*” – Doris Lessing; “*Never let formal education get in the way of your learning.*” – Mark Twain

- Slogans and mottos: ‘*No End to Learning*’ (Linacre College, Oxford)

12) Miscellaneous

Такой подход к классификации реалий позволяет достаточно полно охватить систему школьного образования, описав реалии, отражающие виды школ по разным признакам (финансовый, возрастной, пол обучающихся, тип проживания, условия отбора и т. д.), работников школ и обучающихся, образовательные стандарты, программы, школьные предметы, образовательные методики, систему оценивания и школьные экзамены и т. п. При этом реалия может одновременно попасть в разные подгруппы в зависимости от значения:

Academy – 1. *a school or college for special training (a police/military academy)* – блок Further education; 2. *(usually Academy) a type of official organization that aims to encourage and develop art, literature, science, etc. (the Royal Academy of Arts)* – группа School-related organisations; 3. *a secondary school in Scotland* – группа Types of School, подгруппа Age; 4. *a private school in the US* – группа Types of School, подгруппа Financing; 5. *a school in England that is independent of local authority control* – группа Types of School, подгруппа Financing.

Приходится констатировать, что, несмотря на наличие обширного блока исследований, словарей, учебных пособий (см., напр., [Wallace, 2015; Масленникова, 2015]), посвящённых англоязычным образовательным терминам (реалиям), их значительное количество, отсутствие терминологического единства и тематической упорядоченности, несоответствие реалий или наличие лакун в сопоставляемых языках осложняют их изучение. Так, при анкетировании студентов 2 курса, лишь 28 из 45 испытуемых (62%) отмечают тему «Образование» среди наиболее важных для изучения тем, ещё меньшее количество респондентов (21 или 47%) отмечают тему «Образование» как наиболее интересную для изучения. Вместе с тем сформированное представление о сфере образования англоязычных стран и владение языковыми реалиями, отражающими особенности их систем образования, естественным образом входит в профессиональную компетенцию будущего учителя иностранных языков. Отсюда возникает необходимость поиска более эффективных подходов к изучению реалий и их систематизации. Разработка тематического глоссария англоязычных реалий системы образования представляется адекватным способом их систематизации для дальнейшего изучения.

Под глоссарием обычно понимают сборник толкований слов, нуждающихся в пояснении, например, из-за их терминологического характера [Ерофеева, Исакова, 2022, с. 50]. Глоссарий рассматривается как особый тип учебного словаря и представляет совокупность терминов определенной области, расположенных по алфавитному принципу или по семантическим классам в сопровождении объяснения [Савчиц, 2015, с. 19]. Таким образом, г л о с с а р и й англоязычных реалий системы образования – это учебный словарь слов (словосочетаний), отражающих национально-культурные особенности систем образования англоязычных стран, с их толкованием в виде лингвострановедческого комментария. Именно пояснение языковой единицы призвано раскрыть её этнокультурный компонент, а значит глоссарий способствует более глубокому пониманию культуры стран(ы) изучаемого языка. Задача глоссария систем образования – помочь в формировании целостного представления о сфере образования и пополнении профессионального тематиче-

ского тезауруса, в различении тонкостей национальных особенностей систем образования англоязычных стран, в понимании аудио- и письменных текстов, в выборе верных языковых единиц в процессе профессионального межкультурного взаимодействия.

Возникает необходимость поиска наиболее эффективного подхода к расположению образовательных реалий в глоссарии. Тематический принцип, позволяющий легче находить ассоциации с лексико-семантической системой родного языка, полностью отвечает поставленной задаче. Такой подход в отличие от алфавитного варианта перечисления реалий позволит охватить многогранную систему образования в её полноте с опорой на структуру. Другой вопрос, который представляется дискуссионным, это необходимость включения перевода, наиболее адекватно отражающего особенности специфической лексики, которыми являются реалии. Выше уже было отмечено, что значительная часть реалий представлена безэквивалентными единицами. В связи с этим возникает вопрос о выборе языка для лингвострановедческого комментария. Наличие английских описаний для отобранных реалий в лексикографических источниках облегчает составление лингвострановедческого комментария на английском языке (описания на русском языке доступны только у Г. Д. Томахина [Томахин, 1988 ; Томахин, 2003]). Более того, умение объяснить языковую реалию на изучаемом языке – важный показатель владения иноязычной коммуникативной компетенцией. Однако перевод на русский язык или развёрнутое толкование на русском языке желательны для более полного понимания отдельных единиц. При необходимости возможно добавление транскрипции, например, при введении аббревиатур, для правильного прочтения топонимов. Одной из дополнительных возможностей является включение иллюстраций, например, для изображения архитектурных особенностей типов учебных заведений. Необходимым элементом также представляются перекрёстные ссылки, которые устанавливают ассоциативные связи между языковыми единицами.

Предлагаемый подход к проектированию учебного глоссария реалий системы образования англоязычных стран приводит к пониманию того, что именно онлайн формат представляется наиболее удобным и полностью отвечает принципам современной лексикографии [Карпова, 2018]. Именно такой формат позволит применять различного вида шрифты, цветовые обозначения, иллюстрации, вставки, перекрёстные ссылки, микротексты культурологического характера, даже видеотрекеры и т.п., превращая словник глоссария в нелинейный текст, а также своевременно его обновлять и совершенствовать.

Приведём пример того, как может выглядеть описание реалии в учебном глоссарии.

Topic: University. Subtopic: Types of University:

Oxbridge – (рус. *Оксбридж*) 1. (n.) the British universities of *Oxford* and *Cambridge*, thought of together, as a unity, separate from other universities in the UK, esp. considered as the most prestigious upper-class academic institutions; a symbol of elite education for the rich; 2. (adj.) belonging or relating to the universities of *Oxford* and *Cambridge*: Many members of the British government went to *Oxbridge* (= a college at either *Oxford* or *Cambridge*); an *Oxbridge* education; *Oxbridge* graduates; a strong *Oxbridge* accent; He's very *Oxbridge* in his manner. Word origin: Oxford + Cambridge

Syn. *Camford* (Cambridge+Oxford) – a blend of Cambridge and Oxford Universities. COMPARE: *Ivy League*, *red-brick*.

Topic: School. Subtopic: Types of School:

Public school – (рус. *публик скул*) (n.) 1. (in Britain, esp. in England and Wales) an expensive *private school* (= a school paid for by parents) that provides *secondary education* for children aged between 13 and 18. The pupils often live at the school during the school term (*boarding school*). It is generally *single-sex*, although now many have become *co-educational*. It prepares students for *university*, esp. *Oxford* and *Cambridge*. Many British most influential political figures attended such schools: *Britain's public schools are very old. They include Eton, Harrow, Winchester and, for girls, Cheltenham Ladies' College and Roedean School.*

COMPARE: *preparatory school, private school, state school*

2. (in the US, Scotland, Australia, New Zealand and other countries) a free local school (*elementary or secondary*), controlled by the government and supported financially by taxes, which usually provides free education for the children of a community or district and that constitutes a part of a system of free public education.

COMPARE: *state school, private school*

3. in certain Canadian provinces, a *public elementary school* as distinguished from a *separate school*.

Word Origin: late 16th cent.: from Latin *publica schola*, denoting a school maintained at the public expense; in England (the term recorded from 1580) public schools were originally *grammar schools*, under public management, which offered free education to the public. Since the 19th century the term has been applied to the old endowed English grammar schools, and newer schools modelled on them, which have developed into *fee-paying boarding schools*.

3. Заключение [Conclusion]

Итак, целью настоящего исследования было описать проблемы изучения реалий системы образования англоязычных стран и их систематизации. Был обоснован подход к наименованию искомым единиц через реалии, а не терминологические единицы, преимущество которого состоит в большем охвате разнородных языковых единиц. В результате были выявлены основные проблемы их изучения: значительное количество единиц, отсутствие их унификации и упорядочивания, территориальные различия, отсутствие аналогов в другой коммуникативной культуре. Было предложено систематизировать реалии посредством составления учебного тематического глоссария, в задачи которого входит формирование целостного представления о сфере образования и пополнение профессионального тематического тезауруса. Такой глоссарий прежде всего предназначен для студентов, обучающихся по профильным специальностям, а также учащихся, изучающих английский язык на углублённом уровне.

Для составления корпуса глоссария было проанализировано около 2000 единиц, охватывающих системы образования СК, США, а также других англоязычных стран. Наиболее полезными для составления выборки оказались тематические подборки единиц с сайтов онлайн словарей английского языка.

Эффективность тематического подхода к расположению реалий в глоссарии была продемонстрирована на примере реалий школьного образования, в котором представлено деление на 12 групп. Наиболее удобным в использовании и отвечающим принципам современной лексикографии представляется онлайн формат глоссария.

Предлагаемый подход к описанию англоязычных реалий посредством учебного глоссария позволит комплексно рассмотреть систематизированные реалии и составить достаточно полное представление о системах образования англоязычных стран, их структуре и составных элементах, а также их национальном своеобразии через вычленение этнокультурного компонента значения лексических единиц.

Модель учебного глоссария реалий системы образования находится в разработке, выборка реалий постоянно анализируется и дополняется. Перспективу исследования составит уточнение инвентаря реалий искомой семантики, составление подробных классификаций для всех ступеней образования, подготовка лингвокультурного комментария к ним, и, в итоге, размещение глоссария на информационном ресурсе. Предлагаемый подход к изучению языковых реалий представляется универсальным.

Библиографический список

- Абдурахманова, 2021 – Абдурахманова Х. Т. Концепт «Knowledge – Знание» в английской языковой картине мира // Международный журнал экспериментального образования. 2021. № 1. С. 5–9.
- Абдыкадырова и др., 2016 – Абдыкадырова С. Р., Сарыкова Ч., Жолчиева Ж. Реалии законодательной власти Великобритании // Вестник Ошского гос. ун-та. 2016. № 3. С. 151–154.
- Астафурова, Гончарова, 2016 – Астафурова Т. Н., Гончарова Д. А. Лингвосомиотическое пространство школьного образования Англии // Вестник ВолГУ. Сер. 2 : Языкознание. 2016. № 1 (30). С. 64–68.
- Богданова, 2018 – Богданова Д. С. Сравнение русской и английской языковых картин мира на примере систем образования // Актуальные вопросы в науке и практике : сб. статей по материалам XII междунар. науч.-практ. конф. (12 ноября 2018 г., г. Самара). В 4 ч. Ч. 2. Уфа : Изд-во Дендра, 2018. С. 166–176.
- Будыкина, 2016 – Будыкина В. Г. Академические должности и ученые звания: к проблеме установления переводческих соответствий (на материале английского и русского языков) // Наука ЮурГУ : материалы 68й науч. конф. Секции экономики, управления и права. Челябинск : Изд. центр Южно-Уральского гос. ун-та, 2016. С. 498–504. https://lib.susu.ru/ftd?base=SUSU_KONF&key=000549567&dtype=F&etype=.pdf
- Бутенко, Николаева, 2022 – Бутенко Ю. И., Николаева Н. С. Структурные трансформации одно и двухкомпонентных английских и русских терминов предметной области «виды сварки» при переводе // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 2, С. 21–31. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_2_21
- Гончарова, 2015 – Гончарова Д. А. Лингвосомиотика англосаксонского школьного образовательного дискурса : автореф. дисс. ... канд. филол. наук ; 10.02.04. Волгоград, 2015. 22 с.
- Дронь, 2012 – Дронь Д. Ю. Специфика категоризации и концептуализации интеллектуальных способностей человека в английском языке // Казанская наука. 2012. № 5. С. 151–153.
- Дубинина, 2022 – Дубинина М. Н. Моделирование лексико-семантического поля «коронавирус» (на примере китайского языка) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. № 8 (3). С. 79–89. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_3_79
- Евпак и др., 2017 – Евпак М. Ю., Иванова Е. В., Оботнина Е. В. К вопросу о переводе реалий системы образования в языковой паре английский-русский // Педагогический журнал Башкортостана. 2017. № 5 (72). С. 67–72.
- Егорова, 2018 – Егорова В. В. Языковая репрезентация концепта «Образование» в англоязычной лингвокультуре (на материале английского массмедийного дискурса XXI в.) : дисс. ... канд. филол. наук ; 10.02.04. Краснодар, 2018. 282 с.
- Ерофеева, Исакова, 2022 – Ерофеева Т. И., Исакова А. М. Социолингвистические координаты глоссария пермских локализмов // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 2. С. 49–59. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_2_49
- Землянова, 2019 – Землянова М. М. Репрезентация концепта «mind» на материале паремий английского языка // Инновационная наука. 2019. № 2. С. 110–113.
- Игнатович, 2017 – Игнатович Е. В. Историко-семантический анализ английского концепта непрерывного образования // Непрерывное образование: XXI век. 2017. № 4 (20). С. 115–136.
- Карпова, 2018 – Карпова О. М. Современная лексикографическая картина Великобритании // Вестник Московского гос. обл. ун-та. Сер. : Лингвистика. 2018. № 6. С. 28–36.
- Кириллова, 2010 – Кириллова И. К. Лингвосомиотика англоязычного университетского дискурса : автореф. дисс. ... канд. филол. наук ; 10.02.04. Волгоград, 2010. 20 с.
- Клепиковская, 2016 – Клепиковская Н. В. К вопросу о структурно-семантических признаках технического термина // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2016. Вып. 2, № 2. С. 70–77.
- Ковалёва, Бай, 2020 – Ковалёва О. Н., Бай А. Е. Специфика перевода терминов высшего образования (на материале английского, китайского и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 11. С. 286–290. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.60>
- Колесникова, 2016 – Колесникова И. А. Концептосфера непрерывного образования: логика и методология изучения // Непрерывное образование: XXI век. 2016. № 3 (15). С. 124–140.

- Копыловская, 2022 – Копыловская М. Ю. Лингводидактическая терминология: проблемы и вызовы современности // Универсальное и национальное в языковой картине мира. Минск : Изд-во МГЛУ, 2022. С. 179–181.
- Кренева, Купряхин, 2022 – Кренева И. В., Купряхина А. А. Обзор современных реалий использования английского языка как среды преподавания в системе российского высшего образования // Проблемы модернизации языкового образования. Иностранные языки. Сыктывкар : Изд-во Сыктывкарского гос. ун-та, 2022. С. 78–82.
- Ловцевич, Трифонов, 2016 – Ловцевич Г. Н., Трифонов А. С. Дефиниция термина в рамках традиционного и социокогнитивного подходов в терминоведении // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2016. Т. 2, № 1. С. 50–62.
- Масленникова, 2015 – Масленникова Е. М. The System of Education in Great Britain : учеб. пособие. Тверь : Изд-во Тверского гос. ун-та, 2015. 48 с.
- Мирошникова, 2015 – Мирошникова О. Х. Коммерциализация высшего образования как фактор пополнения общенаучной терминосферы университетского дискурса // Научный диалог. 2015. № 9 (45). С. 84–99.
- Морозова, Тюрина, 2021 – Морозова А. Н., Тюрина О. А. Термин-концепт «power» в публичных выступлениях американских президентов: семантика, синтагматика, прагматика // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 3. С. 149–160. https://doi.org/10.22250/2410-7190_2021_7_3_149_160
- Мухина, 2021 – Мухина А. Н. Современные реалии сферы образования Великобритании в публицистических изданиях и СМИ как объект перевода на русский язык // TERRA LINGVAE. Вып. 9. Казань : Изд-во Казанского фед. ун-та, 2021. С. 187–192.
- Нармуратов, 2022 – Нармуратов З. Р. Лингвокультурологические особенности пословиц с концептом образование в английском и узбекском языках // Язык и ментальность в диахронии. Владимир : Изд-во Владимирского гос. ун-та, 2022. С. 300–304.
- Нарожняя, 2020 – Нарожняя П. И. Различительные особенности языковых реалий в системе образования англоязычных стран // Актуальные исследования языка и культуры: теоретические и прикладные аспекты : материалы III-й Всерос. студенческой науч.-практ. конф. СПб : Ленинградский гос. ун-т им. А. С. Пушкина, 2020. С. 30–32. <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2022/04/04/razlichitelnye-osobennosti-yazykovykh>
- Низовец, 2015 – Низовец Т. И. Обучение реалиям правовой системы Великобритании в курсе английского языка для студентов-юристов // Социально-экономические исследования, гуманитарные науки и юриспруденция: теория и практика. 2015. № 1. С. 156–160.
- Новикова, 2018 – Новикова В. С. Развитие семантико-деривационного потенциала имен коррелятивных концептов Student и Студент в английской и русской лингвокультурах // Вестник Томского гос. пед. ун-та. 2018. № 4 (193). С. 142–146. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2018-4-142-146>
- Островская, 2021 – Островская Т. А. Меритократическая элита и место концепта «образование» в современном английском дискурсе // Актуальные проблемы гуманитарного образования / глав. ред. О. А. Воробьева. Минск : Изд-во Белорусского гос. ун-та, 2021. С. 284–290.
- Пашкова, 2019 – Пашкова А. Д. Языковые средства репрезентации общей оценки реформы образования в американском медиа-политическом дискурсе // Общие и частные вопросы филологии и переводоведения в контексте межкультурного взаимодействия. Чебоксары : Изд-во Чувашского гос. пед. ун-та, 2021. С. 125–131.
- Петрова, 2019 – Петрова И. М. Потенциал поисковой системы Google при проведении исследований в рамках когнитивной корпусной лингвистики // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. Вып. 5, № 3. С. 127–142. https://doi.org/10.22250/2410-7190_2019_5_3_127_142
- Полухина, 2020 – Полухина П. А. К вопросу об альтернативных вариантах современным академическим словарям английского языка // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2020. Вып. 6, № 1. С. 137–148. https://doi.org/10.22250/2410-7190_2020_6_1_137_148
- Савёлова, 2020 – Савёлова Ю. К. Лингвосоциокультурная информация как компонент текстового анализа университетских сайтов // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2020. Вып. 6, № 2. С. 131–141. https://doi.org/10.22250/2410-7190_2020_6_2_131_141

- Савчиц, 2015 – Савчиц А. С. Методика составления учебного двуязычного словаря-гlossария лингводидактических терминов : автореф. дисс. ... канд. пед. наук ; 13.00.02. М., 2015. 24 с.
- Сперанская, Вертянкина, 2021 – Сперанская Н. И., Вертянкина Н. В. Терминологический кластер «дистанционное обучение» // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер. : Гуманитарные науки. 2021. № 2. С. 182–185.
- Тимофеева, 2023 – Тимофеева М. К. Междисциплинарный сопоставительный словарь терминов // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 1. С. 143–158. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_1_143
- Томахин, 2003 – Томахин Г. Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. М. : Изд-во Аст-Пресс Книга, 2003. 720 с.
- Томахин, 1988 – Томахин Г. Д. Реалии-американизмы : пособие по страноведению. М. : Высшая школа, 1988. 238 с.
- Трифонов, 2015 – Трифонов А. С. Критерии отбора терминов для словника терминологического словаря // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2015. Т. 1, № 4. С. 76–84.
- Трифонов, 2016 – Трифонов А. С. Основные параметры типологизации учебных словарей // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2016. Т. 2, № 1. С. 80–90.
- Цверкун, 2018 – Цверкун Ю. Б. Особенности англоязычных терминов системы образования (лингвокультурологический аспект) : дисс. ... канд. филол. наук ; 10.02.04. М., 2018. 218 с.
- Цверкун, 2019 – Цверкун Ю. Б. Уровни функционирования терминологических единиц, входящих в терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании и США // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 5. С. 319–323.
- Цверкун, 2020 – Цверкун Ю. Б. Специфика терминообразования единиц с культурным компонентом значения, входящих в терминосистемы высшего образования Великобритании // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9, № 3 (32). С. 341–344.
- Цверкун, 2022 – Цверкун Ю. Б. Особенности межотраслевого заимствования как способа пополнения англоязычной терминологии сферы образования // Вестник Самарского ун-та. История, педагогика, филология. 2022. Т. 28, № 2. С. 109–115.
- Черкасова, 2021 – Черкасова И. А. Лингвистическое исследование ценностей в американском медиадискурсе об образовании // Общие и частные вопросы филологии и переводоведения в контексте межкультурного взаимодействия. Чебоксары : Изд-во Чувашского гос. пед. ун-та, 2021. С. 125–131.
- Чжан, Сюй, 2022 – Чжан Т., Сюй Х. Построение и применение лингвистического корпуса в аннотационном переводе с русского на китайский язык // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Т. 8, № 4. С. 175–186. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_4_175
- Шамина и др., 2020 – Шамина Е. А., Беседина Е. И., Кузьмич И. В. Современный англоязычный дискурс в условиях пандемии: методический потенциал // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2020. Т. 6, № 4. С. 170–181. https://doi.org/10.22250/2410-7190_2020_6_4_170_181
- Шамова, 2019 – Шамова Н. А. Особенности словообразования в сфере терминологии современного английского кинодискурса // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. Т. 5, № 4. С. 152–162. https://doi.org/10.22250/2410-7190_2019_5_4_152_162
- Шевцова, 2020 – Шевцова А. Ю. Цифровая модель нормативного двуязычного словаря-тезауруса терминов авиационной экологии // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2020. Т. 6. № 3. С. 184–196.
- Astapenko, 2021 – Astapenko E. V. Updating the synonyms of the term “teacher” in the vocabulary of modern English (from missionary to zoom tutor) // Russian Linguistic Bulletin. 2021. № 1 (25). P. 38–44.
- Cambridge... – Cambridge English Dictionary. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/> (дата обращения: 25.04.2023).
- Collins... – Collins English Dictionary. URL : <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 28.04.2023).
- Longman... – Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL : <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения : 28.04.2023).
- Oxford... – Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL : <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/> (дата обращения : 29.04.2023).
- Wallace, 2015 – Wallace S. A Dictionary of Education. 2 edn. Oxford : Oxford University Press, 2015. 343 p.

References

- Abdurakhmanova, Kh. T. (2021). Kontsept «Knowledge – Znanie» v angliyskoy yazykovoy kartine mira [Cognitive concept «knowledge» in the English linguistic world picture]. *Mezhdunarodnyy zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniya [International Journal of Experimental Education]*, 1, 5–9. (In Russ.).
- Abdykadyrova, S. R., Sarykova Ch., Zholchieva Zh. (2016). Realii zakonodatel'noy vlasti Velikobritanii [Realia of legislative power of Britain]. *Vestnik Oshskogo gos. un-ta [Bulletin of Oshsk State University]*, 3, 151–154. (In Russ.).
- Astafurova, T. N., Goncharova, D. A. (2016). Lingvosemanticheskoe prostranstvo shkol'nogo obrazovaniya Anglii [Linguasemiotic space of school education in England]. *Vestnik VolGU. Ser. 2. Yazukoznanie [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics]*, 1 (30), 64–68. (In Russ.).
- Bogdanova, D. S. (2018). Sravnenie russkoy i angliyskoy yazykovykh kartin mira na primere system obrazovaniya [Comparison of Russian and English world pictures on the example of systems of education]. *Aktual'nye voprosy v nauke i praktike [Current Issues in Science and Practice]* (Vol. 2 (4), pp. 166–176). Ufa : Dendra Press. (In Russ.).
- Budykina, V. G. (2016). Akademicheskie dolzhnosti i uchenye zvaniya: k probleme ustanovleniya perevodcheskikh sootvetstviy [Academic positions and scientific titles: the problem of translation correlations]. *Nauka YurGU: materialy 68 nauchnoy konferentsii. Sektsii ekonomiki, upravleniya, prava [Science in YurGU: Proc. of 68 scientific conference. Sessions of Economics, Management, Law]* (pp. 498–504). Chelyabinsk : South Ural State University Press. (In Russ.). https://lib.susu.ru/ftd?base=SUSU_KONF&key=000549567&dtype=F&etype=.pdf
- Butenko, Yu. I., Nikolaeva, N. S. (2022). Strukturnye transformatsii odno- i dvukhkompontentnykh angliyskikh i russkikh terminov predmetnoy oblasti “vidy svarki” pri perevode [Structural transformation of one- and two-component English and Russian terms of the subject area “welding types” during translation]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 8 (2), 21–31. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_2_21
- Goncharova, D. A. (2015). Lingvosemiotika anglosaksonskogo obrazovatel'nogo diskursa [Lingvosemiotics of English education discourse] : Author's abstract in PhD in Philological sci. diss. Volgograd. (In Russ.).
- Dron', D. Yu. (2012) Spetsifika kategorizatsii i kontseptualizatsii intellektual'nykh sposobnostei cheloveka v angliyskom yazyke [Specifics of categorisation and conceptualization of human intellectual abilities in English]. *Kazanskaya nauka [Kazan Science]*, 5, 151–153. (In Russ.).
- Dubinina, M. N. (2022). Modelirovanie leksiko-semanticheskogo polya “koronavirus” (na primere kitayskogo yazyka) [Modeling the lexical-semantic field of “coronavirus” (Based on Chinese)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 8 (3), 79–89. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_3_79
- Evpak, M. Yu., Ivanova, E. V., Obotnina, E. V. K voprosu o perevode realiy sistema obrazovaniya v yazykovoy pare angliyskiy-russkiy [On the question of translation of realia of education system in the language pair English-Russian]. *Pedagogicheski zhurnal Bashkortostana [Pedagogical Journal of Bashkortostan]*, 5 (72), 67–72. (In Russ.).
- Egorova, V. V. (2018). Yazykovaya reprezentatsiya kontsepta “Obrazovanie” v angloyazychnoy lingvokulture (na materiale angliyskogo massmediynogo diskursa) [Linguistic representation of the concept ‘Education’ (Based on English mass media discourse)]. PhD in Philological sci. diss. Krasnodar. (In Russ.).
- Erofeeva, T. I., Isakova, A. M. (2022). Sotsiolingvisticheskie koordinaty glossariya permskikh lokalizmov [Sociolinguistic coordinates of the glossary of Perm localisms]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 8 (2), 49–59. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_2_49
- Zemlyanova, M. M. (2019). Reprezentatsiya kontsepta “mind” na materiale paremiy angliyskogo yazyka [Representation of the concept “mind” based on the English language paremias]. *Innovatsionnaya nauka [Innovative Science]*, 2, 110–113. (In Russ.).
- Ignatovich, E. V. (2017). Istoriko-semanticheskii analiz angliyskogo kontsepta nepreryvnoy obrazovaniya [The historical-semantic analysis of the concept of lifelong learning / education in the English language]. *Nepreryvnoe obrazovanie: XXI vek [Lifelong education: XXI century]*, 4 (20), 115–136. (In Russ.).

- Karpova, O. M. (2018). Sovremennaya leksikograficheskaya kartina Velikobritanii [Modern lexicographic picture of Great Britain]. *Vestnik moskovskogo gos. obl. un-ta. Ser. Lingvistika [Bulletin of Moscow Region State Pedagogical University. Linguistics]*, 6, 28–36. (In Russ.).
- Kirillova, I. K. (2010). Linvosemiotika angloyazychnogo universitetskogo diskursa [Lingvo-semiotics of English-language university discourse]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. Volgograd. (In Russ.).
- Klepikovskaya N. V. (2016). K voprosu o strukturno-semanticheskikh priznakakh tekhnicheskogo termina [To the question of structural and semantic features of technical term]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 2, 70–77. (In Russ.).
- Kovaleva, O. N., Bai, A. E. (2020). Spetsifika perevoda terminov vysshego obrazovaniya (na materiale angliyskogo, kitayskogo i russkogo yazykov) [Specificity of translating higher education terminology (By the material of the English, Chinese and Russian languages)]. *Filologicheskoe nauki. Voprosi teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice]*, 11, 286–290. (In Russ.). <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.60>
- Kolesnikova, I. A. (2016). Kontseptosfera nepreryvno obrazovaniya: logika i metodologiya izucheniya [Concept sphere of lifelong learning: Logic and methodology of the study]. *Nepreryvnoe obrazovani: XXI vek [Lifelong Education: XXI century]*, 3 (15), 124–140. (In Russ.).
- Kopylovskaya, M. Yu. (2022). Lingvodidakticheskaya terminologiya: problemi i vyzovy sovremennosti [Lingvodidactic terminology: problems and challenges of modern time]. *Universal'noye i natsionalnoye v yazykovoy kartine mira [Universal and national in linguistic picture of the world]* (pp. 179–181). Minsk : Minsk State Linguistic University Press. (In Russ.).
- Kreneva, I. V., Kupriakhin, A. A. (2022). Obzor sovremennykh realiy ispolzovaniya angliyskogo yazyka kak sredy prepodavaniya v sisteme rossiyskogo vysshego obrazovaniya [Modern realities of English as a medium of instruction (EMI) within Russian higher education system]. *Problemi modernizatsii yazykovogo obrazovaniya. Inostrannye yazyki [Problems of modernization of language education. Foreign languages]* (pp. 78–82). Syktyvkar : Syktyvkar State University Press. (In Russ.).
- Lovtsevich, G. N., Trifonov, A. S. (2016). Definitsiya termina v ramkakh traditsionnogo i sotsiokognitivnogo podkhodov v terminovedenii [Terminological definition within the framework of traditional and sociocognitive terminology]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 2 (1), 50–62. (In Russ.).
- Maslennikova, E. M. (2015). *The System of Education in Great Britain [The System of Education in Great Britain]: A coursebook*. Tver: Tver State University Press. (In Russ.).
- Miroshnikova, O. Kh. (2015). Kommertsializatsiya vysshego obrazovaniya kak faktor popolneniya obshenauchnoy terminosferi universitetskogo diskursa [Higher Education Commercialization as Factor of General Scientific Terminology Replenishment in University Discourse]. *Nauchnyi dialog [Scientific Dialogue]*, 9 (45), 84–99. (In Russ.).
- Morozova A. N., Tiurina O. A. (2021). Termin-kontsept «power» v publichnykh vystupleniyakh amerikanskikh prezidentov: semantika, sintagmatika, pragmatika [The «power» concept in public speeches of American presidents: Semantics, syntagmatics and pragmatics]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 7 (3), 149–160. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/2410-7190_2021_7_3_149_160
- Muhina, A. N. Sovremennyye realii sfery obrazovaniya Velikobritanii v publitsisticheskikh izdaniyakh i SMI kak ob'ekt perevoda na russkiy yazyk [Modern realia of education of Britain in periodicals and mass media as an object of translation into Russian]. *TERRA LINGUAE*, 9 (pp. 187–192). Kazan : Kazan Federal University Press. (In Russ.).
- Narmuratov, Z. R. (2022). Lingvokulturologicheskie osobennosti poslovits s kontseptom obrazovanie v angliyskom i uzbekskom yazykakh [Lingvocultural peculiarities of proverbs with the concept education in English and Uzbek languages]. *Yazyk i mental'nost' v diakhronii [Language and mentality in diachrony]* (pp. 300–304). Vladimir : Vladimir State University Press. (In Russ.).
- Narozhnyaya, P. I. (2020). Razlichitel'nye osobennosti yazykovykh realii v sisteme obrazovaniya angloyazychnykh stran [Distinctive features of linguistic realia in the system of education of English-speaking countries]. Aktual'nye issledovaniya yazyka i kulturi: teoreticheskie i prikladnye aspekti [Current research of language and culture: Theoretical and applied aspects]: *III All-Russia student conf. proc.* (pp. 30–32). St Petersburg: Pushkin Leningrad State University Press. (In Russ.). <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2022/04/04/razlichitelnye-osobennosti-yazykovykh>

- Nizovets, T. I. (2015). Obuchenie realiyam pravovoi sistemii Velikobritanii v kurse angliyskogo yazyka dlya studentov-yuristov [Teaching realia of law system of Britain in the course of English language for law students]. *Sotsial'no-ekonomicheskie issledovaniya, gumanitarnye nauki i yurisprudentsiya: teoriya i praktika [Socio-economic Research, Humanities and Law Science: Theory and Practice]*, 1, 156–160. (In Russ.).
- Novikova, V. S. (2018). Razvitie semantiko-derivatsionnogo potentsiala imen korrelyativnykh kontseptov of Student v angliiskoy i russkoy lingvokulturakh [Development of semantic-derivative potential of names of correlative concepts of Student in English and Russian language cultures]. *Vestnik Tomskogo gos. ped. un-ta [Tomsk State Pedagogical University Bulletin]*, 4 (193), 142–146. (In Russ.). <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2018-4-142-146>
- Ostrovskaya, T. A. (2021). Meritokraticeskaya elita i mesto kontsepta obrazovanie v sovremennom angliyskom diskurse [Meritocratic elite and the place of “education” concept in modern English discourse]. In O. A. Vorob'eva (Ed.), *Aktual'nye problemy gumanitarnogo obrazovaniya [Current issues of humanitarian education]* (pp. 284–290). Minsk : Belarusian State University Press. (In Russ.).
- Pashkova, A. D. (2019). Yazykovye sredstva reprezentatsii obshey otsenki reformy obrazovaniya v amerikanskom media-politicheskom diskurse [Linguistic means for representation of general evaluation of education reform in American media-political discourse]. *Obshie i chastnye voprosy filologii i perevodovedeniya v kontekste mezhkul'turnogo vzaimodeystviya [General and special issues of philology and translation science in the context of cross-cultural interaction]* (pp. 125–131). Cheboksary : Chuvash State Pedagogical University Press. (In Russ.).
- Petrova, I. M. (2019). Potential poiskovoy sistemy Google pri provedenii issledovaniy v ramkakh kognitivnoy korpusnoy lingvistiki [The potential of Google search for studies in cognitive corpus linguistics]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 5 (3), 127–142. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/2410-7190_2019_5_3_127_142
- Polukhina P. A. (2020). K voprosu ob alternativnykh variantakh sovremennym akademicheskim slovar'am angliyskogo yazyka [On alternative variants to modern academic dictionaries of the English language]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 6 (1), 137–148. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/2410-7190_2020_6_1_137_148
- Savyolova, Yu. K. (2020). Linvosotsiokulturnaya informatsiya kak component tekstovogo analiza universitetskikh saitov [Linguistic and sociocultural information as a component of text analysis on university websites]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 6 (2), 131–141. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/2410-7190_2020_6_2_131_141
- Savtchits, A. S. (2015). Metodika sostavleniya uchebnogo dvuyazychnogo slovary-glossariya linvodidakticheskikh terminov [Methodology of designing student's translation glossary of linguodidactic terminology]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. Moscow. (In Russ.).
- Speranskaya, N. I., Vertyankina, N. V. (2021). Terminologicheskii klaster “distantsionnoe obuchenie” [Terminology cluster “distance learning”]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya. Gumanitarnye nauki [Modern Science: Actual Problems of Theory and Practice. Series Humanities]*, 2, 182–185. (In Russ.).
- Timofeeva, M. K. (2023). Mezhdistsiplinarnyy sopostavitel'nyy slovar' terminov [Interdisciplinary contrastive-comparative terminological dictionary]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 9 (1), 143–158. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_1_143
- Tomakhin, G. D. (2003). *Lingvostranovedcheskiy slovar' Soedinennoe Korolevstvo Velikobritanii i Severnoy Irlandii [Linguocultural dictionary The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland]*. Moscow : Ast-Press. (In Russ.).
- Tomakhin, G. D. (1988). *Realii-amerikanizmy: posobie po stranovedeniyu [Realia-americanisms: A guide to country studies]*. Moscow : Vysshaya Shkola Press. (In Russ.).
- Trifonov, A. S. (2015). Kriterii otbora terminov dlya slovnika terminologicheskogo slovary [Criteria for terminology selection for the LSP dictionary]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 1 (4), 76–84. (In Russ.).
- Trifonov, A. S. (2016). Osnovnye parametri tipologizatsii uchebnykh slovarey [Basic parameters for classification of the learner's dictionaries]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 2 (1), 80–90. (In Russ.).

- Tsverkun, Y. B. (2018). Osobennosti angloyazychnykh terminov sistemy obrazovaniya (lingvokul'torologicheskii aspekt) [Specifics of English terminology of education system (Linguocultural aspect)]. PhD in Philological sci. diss. Moscow. (In Russ.).
- Tsverkun, Y. B. (2019). Urovni funktsionirovaniya terminologicheskikh yedinit vkodyashikh v terminosistemi shkol'nogo i vysshego obrazovaniya Velikobritanii i SSHA [Levels of terminological units functioning in terminological systems of school and higher education in the UK and the USA]. *Filologicheskie nauki. Voprosi teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice]*, 12 (5), 319–323. (In Russ.).
- Tsverkun, Y. B. (2020). Spetsifika terminoobrazovaniya yedinit s kulturnym komponentom znacheniya vkhodyashikh v terminosistemi vysshego obrazovaniya Velikobritanii [The formation peculiarities of the British higher education terminological units with the cultural component of meaning]. *Baltiiskiy gumanitarnyy zhurnal [Baltic Humanitarian Journal]*, 9, 3 (32), 341–344. (In Russ.).
- Tsverkun, Y. B. (2022). Osobennosti mezhotraslevogo zaimstvovaniya kak sposoba popolneniya angloyazychnoy terminologii sfery obrazovaniya [Specifics of interdisciplinary borrowing as a source of the Anglo-American education terminology enrichment]. *Vestnik Samarskogo u-ta. Istoriya, pedagogika, filologiya [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology]*, 28 (2), 109–115. (In Russ.).
- Cherkasova, I. A. (2021). Lingvisticheskoe issledovanie tsennosti v amerikanskom mediadiskurse ob obrazovanii [Linguistic study of values in American media discourse about education]. *Obshie i chastnye voprosi filologii i perevodovedeniya v kontekste mezhkul'turnogo vzhaimodeistviya [General and specific issues of philology and translation studies in the context of cross-cultural interaction]* (pp. 125–131). Cheboksary : Chuvash State Pedagogical University Press. (In Russ.).
- Zhang, T., Xu, H. (2022). Postroenie i primeneniye lingvisticheskogo korpusa v annotatsionnom perevode s russkogo na kitayskiy yazyk [Designing and applying language corpus for annotating translation]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 8 (4), 175–186. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_4_175
- Shamina, E. A. (2020). Sovremennyy angloyazychnyy diskurs v usloviyakh pandemii: metodicheskii potentsial [Contemporary English language discourse during the pandemic: Methodological potential]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 6 (4), 170–181. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/2410-7190_2020_6_4_170_181
- Shamova, N. A. (2019). Osobennosti slovoobrazovaniya v sfere terminologii sovremenno angliyskogo kinodiskursa [Word formation patterns in contemporary English cinema discourse terminology]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 5 (4), 152–162. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/2410-7190_2019_5_4_152_162
- Shevtsova, A. Yu. (2020). Tsifrovaya model' normativnogo dvuyazychnogo slovarya-tezaurusava terminov aviatsionnoy ekologii [Digital model of a standard bilingual ecological thesaurus of civil aviation]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 6 (3), 184–196. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/2410-7190_2020_6_3_184_196
- Astapenko, E. V. (2021). Updating the synonyms of the term “teacher” in the vocabulary of modern English (From missionary to zoom tutor) // *Russian Linguistic Bulletin*, 1 (25), 38–44. *Cambridge English Dictionary*. Retrieved April 25, 2023 from <<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/>>.
- Collins English Dictionary*. Retrieved April 28, 2023 from <<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>>.
- Longman Dictionary of Contemporary English Online*. Retrieved April 28, 2023 from <<https://www.ldoceonline.com/>>.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Retrieved April 29, 2023 from <<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/>>.
- Wallace, S. (2015). *A Dictionary of Education*. 2nd edn. Oxford University Press.